

新羅服飾 語彙의 研究

金 鎮 玖

漢陽大學校 家政大學 衣類學科 教授

A Study on the Costume Terminologies of Silla

Jin-Goo Kim

Department of Clothing and Textiles, Professor of Hanyang University

目 次

Abstract	1. 毳毼, 毳毼
I. 緒 論	2. 白氎布
II. 服飾語彙	3. 殷
1. 遺子禮	IV. 寶石語彙
2. 耐解	1. 瑟瑟
3. 柯半	V. 結 論
4. 洗	參考文獻
III. 織物語彙	

Abstract

This study is an analysis of the costume terminologies of Silla. Nine costume terminologies were compared with other languages.

The results of this study revealed that the costume terminologies of Silla were related to Semitic language group such as Hebrew, Aramaic, Arabic, and Assyrian as well as Persian, Turkish, Mongolic, Manchu, Gyliak and so on.

The results of the analysis of this study imply that the people Silla had cultural contacts with the people of the Middle East Asia and Near East Asia as well as their neighbouring people such as Mongolians, Manchurians and Gilyaks.

I. 緒 論

古代 한국 복식어휘에 관한 기록은 중국 고문헌과 우리나라 三國史記에서 조금 발견될 뿐이어서 그 자료는 거의 찾아 볼 수 없다.

본 연구에서는 중국 고문헌과 三國史記를 中心으로 하여 신라복식어휘를 찾아내어 그것들을 우리 주변어와 비교하여 보고자 한다.

중국 고문헌에 보이는 몇 개의 신라복식어휘들은 고대 중국인이 신라인이 사용하는 복식어휘들을 듣고 그것과 꼭 같거나 유사한 음상을 漢字로 표기한 것일 것이므로 표의문자인 漢字로 기록된 몇몇 신라복식어휘는 意味上으로 아무 뜻도 통하지 않는다. 따라서 그와 같은 현존하는 자료만 가지고 신라복식어휘의 본질을 구명한다는 것은 거의 불가능하다 할 것이다.

그러므로 신라복식어휘와 우리 주변어와의 비교연구가 필요하며 이러한 시도는 신라복식어휘의 본질을 밝힐 수 있는 한 방법이기도 한 것이다. 이러한 비교는 신라복식어휘와 그 주변어와의 상호관계도 규명될 것이며 아울러 신라복식어휘의 계통은 물론 신라어 계통도 더 분명히 밝혀질 것이다.

복식은 인간의 의식주 기본생활에 필수적인 품목인 동시에 가시적이고 쉽게 가지고 운반할 수 있는 속성을 가지고 있어 모방과 차용이 용이하다. 거의 모든 언어가 모방과 차용이 가능하지만 위와 같은 복식의 속성 때문에 복식어휘는 다른 일반 어휘에 비하여 모방과 차용이 더 용이하다 할 수 있을 것이다. 그러나 복식어휘들은 인간의 의식주 실생활에 필요한 기초어휘군이기에 때문에 긴 세월동안 그 고유성을 보존하고 있을 수도 있다.

이제까지 학자들이 신라복식어휘를 지역적으로 간단히 다룬 예는 있었으나 신라복식어휘를 주제로 다룬일은 없었다.

본 논문에서 신라복식어휘라고 하는 것은 신라시대에 사용되었던 복식어휘라는 뜻이다.

언어학자들은 한국어의 계통을 알타이 諸語, 日本語, 印歐語, 드라비다어, 길약어 등과 친근관계가 있다고 가정하고 그것을 증명하기 위하여 증거를 제시하고 연구하여 왔다.

필자가 고대 한국 복식어휘에 관심을 가지고 30여년 동안 연구하면서 발견한 것은 이제까지 언어학자들이 한국어의 계통을 밝히려고 제시했던 例示 外의 言語와도 相互 關聯이 있다는 것이었으므로 신라 복식어휘를 비교할 때 이 점도 함께 다루고자 한다. 간접적인 증거로 친족어, 신체어, 대명사, 호칭 같은 기초어휘와 그외의 어휘들을 제시할 필요를 느끼지만 지면 관계로 다음에 기회가 있을 것이라고 생각한다.

본 연구의 범위는 遺子禮, 尉解, 柯半, 洗, 毳毳, 毳毳, 白氎布, 靛, 瑟瑟로 하였다. 필자는 신라복식어휘 중에서 非漢語 어휘 요소에 관한 연구의 필요성을 절감하여 한자어 복식어휘는 본 연구에 포함시키지 않았다.

II. 服飾語彙

1. 遺子禮

遺子禮라는 말의 유래와 그 語源에 대해서는 밝혀진 바가 없다. 이에 대하여는 다만 몇몇

학자의 見解가 있을 뿐이었다. 故 金東旭 教授는 遺子禮를 遺子(介)禮의 잘못이라 보고 이는 「고갈」, 갓(笠)이란 語源이 될 것이라고 하였다.¹⁾ 姜吉云 教授도 遺子禮를 遺子禮의 誤謬라고 하면서 이것을 骨蘇多와 比較될 수 있다고 하였다.²⁾ 또한 그는 遺子禮를 오칠(očir, 頂子, Mo)과 遺子襦를 骨蘇多와 比較하고 骨蘇多를 鄉札로 yasutuə라고 읽어 그것을 紫羅라고 해석하였다. 이 해석은 몽고어 요수 투 말라가 (yosu tu malaya, 紗帽)에서 yosu tu를 羅紗로 解析한데서 基因된 것으로 보인다. Mo 語 yosu tu 라는 말은 紗의 뜻이 아니고 禮의 뜻으로 yosu tu malaya 뿐에서만 아니고 요수 투 흠차수, 朝服³⁾ 요수 투 불취, 朝靴⁴⁾ 요수 투 야구마, 禮物⁵⁾ 등에서도 보인다.

위의 두 學者들은 遺子禮를 위에서와 같이 그것을 각각 잘못된 記錄이라고 보았는데 본 筆者는 南史가 中國正史書라는 點, 海錄碎事, 地, 夷狄에도 新羅其冠曰遺子禮, 襦曰尉解, 袴曰柯半이라한 것으로 보아 勿論 海錄碎事는 宋代의 記錄이고 南史의 記錄을 그대로 傳載한 것으로 보아 勿論 遺子禮가 冠을 뜻하는 新羅語였음에는 틀림이 없다고 생각한다.

遺子禮의 古漢音은 대략 아래와 같다.

遺古音 : i, it, ik, ngi, ngit, ip, ai, at, ap (William)

iwí (Kalgren)

wei 또는 wey (廣韻, 集韻)

i², yi (廣韻, 唐韻, 集韻)

tzü³, tzyy, tz (唐韻, 集韻)

子古音 : tsai, tsi, dzai, tsü, dzit, ti, tip (William)

tzü³, tzyy, tz (唐韻, 集韻)

子方言 (William) : Canton, tip

Swatow, chü, ché, chek.

Amoy, tsu, ch`u, l`u, ché, tsai

Fuchau, chú, chi, ché

Shanghai, tsz, ts', tsi

Chifu, tsz'

禮古音 : li, lei, lai, lak, lap, lat (William)

위의 예에서 보이는 바와 같이 우리는 遺子禮를 여러 품으로 再構해 볼 수 있다.

新羅語 遺子禮와 對應되는 말은 Arab語 izar 또는 izar (veil, covering)와 Heb. istela 또는 istela가 있다. istela(istela)는 Gr. stole, L. stola, Heb. tallith이고 shawl을 意味한다. Talmud에 必需服이라고 기록되어 있지는 않지만 tallith는 Talmud 時代に 學者들이 所有하였던 shawl로서 긴 habuk(shirt) 위에 그것을 걸쳤다. 現代까지도 tallith는 成人男子의 기도 shawl로서 남아 있다. izar는 Mohammed 시대에는 男子를 위한 wrap이었으나 그 이후로부터 현재까지는 女子들의 enveloping cover라고 說明되는데 그것은 tcharchaf 또는 chadri와 흡사한 것

1) 金東旭, 增補 韓國服飾史研究, 亞細亞 文化社, 1979, p. 4.

2) 姜吉云, 古代史의 比較 言語學의 研究, 새문사, 1990, p. 122.

3) 몽유上, 服飾, 43.

4) 方輿 집석, 服飾 p. 133.

5) 몽유上, 40.

이다. 新羅語 遺子禮는 Arab語 *izar(izar)*와 Heb. *itstela(istela)*중 하나의 음譯으로서 그것은 借用語로 보인다. *izar(izar)* *itstela(istela)*와 對應되는 遺子禮의 音を 제시하면 아래와 같다.

- 遺子禮 : *i tsai lai (li)*
i tsit lai (li)
i tsi lai (li)
i ts lai (li)
i tsu lai (li)
i che lai (li)
i tzu lai (li)

위에서 보면 뒤의 禮 *lai*에서 *i*가 탈락하였거나, *lak, lap, lat*에서 *k, p, t*가 탈락하였거나 *li*의 *i*가 *a*로 變音하여 *la*로 된 것으로 추정된다. *izar*는 *izə(r)*로 발음된다. 遺字는 *izar(izar)*에서 *i*, 子字는 *z(za)*, 禮字는 *r*의 전사로 해석된다.

- 위의 音韻比較에서 볼때 *izr, izar*는 *i + tsai + li*
i + tsi + li
i + tsu + li
i + tzu + li
i + ts + li
i + tz + li

등으로 재구할 수 있는데 *izar*의 *r* 音의 전사가 禮, 즉 *li, lai* 또는 *lak, lap, lat* 中 어느 한 音으로 되었을 것으로 추정된다.

z 音은 子字로 전사되었고 *z → ts, tz*로 되었을 것이다. 遺字는 *izn(izar)*에서 *i*로, 子字는 *z(za)*로, 禮字는 *r*의 전사로 보인다.

新羅語 遺子禮의 古音を 재구성한 것과 *izar(izar)*와 *itstela(istela)*와 對比시켜서 보기 쉽게 표를 만들어 提示하면 다음과 같다.

<표 1> 遺子禮, Izar, Itstela의 音韻 對照表

遺子禮	遺	子	禮
itsz li	i it	tsai ts, tsit, dzai, tz, tsi, ti, tzyy tsu, tsz'(現) sz'(現)	lai (li)
Izar(Izr)	i	z (za)	r
Itstela(Istela)	i(t)	tste(ste)	la

2. 尉 解

尉解의 漢音은 다음과 같다.

尉(wëi, wi, yü)~古音 : *wei, hwei, ngwei, hwat, wat, ngek, ngat, mi, mit*(William)

wei, iuət(Kalgren)
wey (集韻, 韻會, 正韻)
yuh (廣韻, 集韻)

方言 : Canton, *wei, úi, mi*
 Swatow, *ui, úe, jui*
 Amoy, *úi, i, óe*
 Fuchau, *wi, ui, òi*(William)

解(*kiai, chié*)~古音 : *ka, ha, ga, kak, kap*(William)
kāi', yai' (Kalgren)

方言 : Canton, *kai*
 Swatow, *kai, koi*
 Amoy, *kai, ké*
 Fuchau, *ka, kia*
 Chifu, *kiai*
*chieh*³ (「唐韻」, 「廣韻」, 「正韻」, 佳買切, 「韻會」, 「集韻」舉懈切, 音獬, 蟹上聲)
jiee(*Hsieh*⁴ 康熙)

解는 위의 풀 外에도 다음과 같은 것들이 있다.

1. 「唐韻」, 「廣韻」, 「正韻」, 佳買切, 「集韻」, 「韻會」舉懈切 音懈 蟹上聲 *Jiee*, (*Chieh*³ 「康熙」)

2. 「廣韻」 「正韻」 胡買切 「集韻」 「韻會」 下買切 音蟹 蟹上聲 *Shieh* (*Hsieh*⁴, 「康熙」)

3. 「廣韻」 古隘切, 「集韻」 「韻會」 居隘切, 「正韻」 居拜切, 音權 卦上聲 *Jieh* (*Chieh*⁴ 「康熙」)

위에서 보이는 바에 依하면 尉解의 表音은 여러가지로 再構成이 可能하다.

尉解의 表音은 壬亂前에 우퇴⁶⁾였고, 裳, 中帶을 우퇴라고 번역한 것이 발견된다. 卽,

다른 帛우퇴를 마라넵고(更著短布裳)⁷⁾

어버의 속우퇴를 가져다가(取親中帶)⁸⁾

어버의 솜우퇴를 가져다가(取親中帶)⁹⁾

위의 中帶이란 말은 속치마란 뜻만 있는 것이 아니고 속옷 卽 親身衣란 뜻이 있다. 「韻會」帶, 中帶, 親身衣也。 또한 「漢書 石奮傳」取親中帶廁旃, 身自澣洒。 「注」師古曰, 中帶, 若今中衣也。 라고 있다. 우퇴란 말은 李朝時代의 말로는 치마를 뜻하였고 現在는 옷의 方言으로 다음과 같이 남아 있다.

우치~웃웃

우태~황해, 평안

우투~강원

우퇴~충청, 경기, 강원, 함경, 평안, 황해

6) 번역 小學 9⁵⁹.

7) 번역소학 9⁵⁹.

8) 小學該解 6⁷⁹.

9) 번역소학 9⁸⁵.

우티~평남, 함남

오티~황해

웃디~웃

웃해란 말도 尉解의 變音이며 웃의 方言으로 생각된다.

또한 웃의 方言에 다음과 같은 말들이 있다.

웃두리~경남 합천, 함안, 밀양, 창원

웃드리~경남 거창

웃포리~경남 진양, 강원 삼척

또한 평안도 方言에 웃옷을 웃거리, 웃걸기라고도 한다.

우틱과 비교되는 말을 우리 周邊語와 비교하여 보면 다음과 같다.

(1) Dravida語 : *utu* (입다), *utuppu* (衣服)

Korean : 웃(衣服), 우틱(치마)

(2) 만주語 : 어투쿠(*etuku*)

漢語 : 衣裳

Korean : 尉解 (*iuət kai* (Kalgren)), 웃(李)

(3) Turk語 : 어터크(*etek*) (skirt)

Korean : 尉解 (*iuət kai*) 裳, 中帶

(4) Gilyak語 : *uxč* (衣服)

Korean : 우치 (方言 웃옷), 웃디 (웃)

(5) 아이누語 : ① アットシ *Attus* (皮衣, 衣服),

② アッシ *Ass si* (厚司, 厚子)

Korean : ① 웃 (만주어 *adu*)

② 襖子

(6) Arabia語 : ① Niqab~Ar. veil

② Wiqāya~Ar. veil¹⁰⁾

Korean : ① 尉解 (*ika, wika, ikap*)

② 尉解 (*wika, wikai*)

(7) Indo-Iranian : Uttariya (cloak(mantle), shawl¹¹⁾)

Korean : 웃도리, 웃두리, 우또리

(8) 蒙古語 : *Uudji, Uuzh, Ochi* (Mo. Jacket for a woman, woman waistcoats, Sleeveless garment for ladies)

Korean : 尉解, 우치(方言 웃옷), 웃디(方言 웃), 웃(os), 우티, 우틱

(9) 日本語 : おうす, おうし

Korean : 襖子 안즈(漢), 함중(몽), 웃(李) 또한 うちき(挂, 挂)와 かわぎ(上衣, 表着)도 尉解의 한가지 音寫에서 유래된 것으로 추정된다.

解字를 東國正韻에서 개(*kä/kai*)로 표음하였으나 지금은 해(*hä*)로 발음된다. k-h는 漢字

10) Yarwood, 1983, p. 74.

11) Boucher, pp. 67, 427.

에서도 상호변음 가능한 것을 위의 解字 例에서 보았고 또한 ch와도 변음이 가능한 것을 같은 解字의 例에서 보았다.

이상에서 본 바와 같이 尉解란 말은 新羅에만 있었던 말이 아니고 德拉比達語, 만주어語, 터키語, 길약語, 아이누語, 인도-이란語, 아랍語, 몽고語, 日本語 등과 比較가 가능한 말이다.

3. 柯半

柯半의 古漢音은 각각 다음과 같다.

柯 - *ka, kat* (William)

kā (Kalgren)

半 - *pan, ban* (William)

puân' (Kalgren)

卽 柯半은 *kapan, kaban, katpan, katban*, 또는 *kâpuân'* 등으로 표기될 수 있는데 新羅 音어는 것을 漢語로 音寫한 것이 柯半인지는 明確하지 않다.

柯半이 *kapan* (또는 *kaban, kapuan*)과 *katpan* (또는 *katban*) 둘 中 어느 하나였을 것으로 가정하고 柯半과 대응되는 말들을 주위에서 찾아 보기로 한다.

Arab. Pers. *Cabaan, Caban*(man's outer tunic), < Turk. *qaftân* (*caftan, kaftan, man's under tunic*).

*Kaban*이란 말의 語源은 Aram. **כבן** *kaban*, wrap round, wrap up 이란 뜻이 있는 것이 發見된다. Heb. 語에도 *kaban*이란 말이 있다. 柯半과 거의 同音인 가반(*kiaban*)이란 말은 漢語 · 만주어 · 日本語에도 아래와 같이 보인다.

脚絀 - 包脚之布, 蓋以保護脚部勿使爲外物所傷也.

「水滸傳, 第二十二回」上穿白緞衫子, 繫一條紅縱線組, 下面纏脚絀, 襯著多耳麻鞋.

脚絀~與脚絀同. 「水滸傳, 第六十三回」鷲鷲腿緊繫脚絀, 虎狼腰牢拴裏肚.

Ma. 가반 - (中) 襯布, (李) 비김¹²⁾

가반글하 - (中) 皮靴, (李) 갓휘¹³⁾

Ja. 가반 - (中) 套褲, (李) 다리에 씌오논것.¹⁴⁾

위에서 본 바와 같이 新羅語 柯半의 語源은 Aram. 語, Heb. 語 *kaban*에 있고 音은 Aram. 語 *kaban*, Arab. Pers. 語 *caban*, Turk 語 *caftan*(*kaftan*)과 同音 내지 유사하고 *caban*과 *caftan*(*kaftan*)의 어원도 Aram. 語 wrap round, wrap up의 뜻인 *kaban*에 있을 것으로 추정된다.

로마 병정이 말타기에 편하도록 입게 허리에 두른 toga를 *toga gabiana*라고 하는데¹⁵⁾ 여기 *gabiana*라는 말도 Aram. 語 *kaban* (wrap round, wrap up)과 같은 語源을 가지고 있는 것으로 보인다.

12) 方言집석 24°.

13) 同文上 58, 漢清 p. 332°.

14) 方言집석 23°.

15) Boucher, History of 2000 Years of Fashion, 19, pp. 127-8.

4. 洗

新羅에서 靴을 洗이라고 한다는 洗이란 말은 *si, sei, sai, sil, sat, sien*(William), *shii, shean* (廣韻, 集韻) 등의 漢古음이 있다.

위의 洗에 대한 *shean, sien* 품은 現在 使用되고 있는 신발의 通稱인 신(*shin*) 품과 대단히 類似하다. 鞞(靴)의 漢音은 *shiuē*인 것으로 볼 때 新羅의 靴에 대한 이름이 아마도 漢音 靴과 달랐었기 때문에 中國 側에서 新羅에서는 靴을 洗이라 한다고 記錄하였을 것이다.

洗과 비교되는 말들은 다음과 같은 주변어의 例에서 찾아 볼 수 있다.

Heb. **שָׂנַי** , *sean*, sandal, boot of soldier (Is 9⁵)

Heb. *soin*, half-greave (Is 9⁵) war-boot (war-shoe of Egypt)

Ass. *šēnu*, shoe, sandal (of leather)

Aram. **סַנְיָא** *siana, sina*, sandal

Ass. **שָׂנַי** *sean, s''on, sson*, boot of soldier, Mo. *sana*, 鞞¹⁶⁾

Heb. *sean (soin)*은 아마도 Ass. *šēnu*의 借用語일 것이라고 推定되고 있다.¹⁷⁾

그런데 위의 例에서 보이는 바와 같이 Heb. **שָׂנַי** *sean (soin)*은 Ass. *šēnu* 보다는 Ass. **שָׂנַי** *sean, s''on, sson*에 더 가까운 품으로 나타난다.

新羅語 洗 (*shean, sien*)은 Heb. *sean*(boot of soldier), Ass. *sean*(boot)과 뜻이 같고 품도 類似하다.

*Sean*의 語源은 tread, tramp의 뜻이 있는 *sean*에 있는 것으로 추정된다.

洗과 類似한 품을 가진 어휘는 IE 語 shoe의 *pi*에서 많은 例를 찾아 볼 수 있는데 그것들은 다음과 같다.

dial. poet. & arch. shoon

13~15c *schon*

13~16c *schone*

13c *scheon, son, sson*

14~17c *shon(e)*

14~16c *schoon(e)*

14~18c *shoone*

14c Sc, *schoyne*

15c Sc, *shoyn*

15c Sc, *schoune*

15~16c *shoen*

16c *schoun(e)*, (17c *schwyne*)

16~18c *shune, shooen* (17c Sc, Shin)

14c *shoon*.

Mod. Du. *schoen*

16) 姜吉云, 1990, p. 122.

17) Francis Brown, A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford Univ. Press, 1978, p. 684.

위에서 제시된 例에서 볼 때 新羅의 靴를 意味하는 洗은 그 音에서는 Heb. Ass. Aramaic 語와 같은 Semitic language 뿐만 아니라 IE 語 shoe의 古語와도 音이 近似하거나 同一한 것들도 있다. IE shoe의 意味에는 단화 뿐만 아니라 boot까지 포함되기도 할 때가 있다. 그러나 音韻 對照에서 나타나는 것으로 볼 때 新羅語 洗 (shean, sian)이라는 말은 Ass. sean(𐎑𐎠𐎫), Heb. sean(שֵׁאן)와 가장 가깝고 또한 세 語彙 모두 靴란 意味도 같으므로 新羅語 洗은 Ass. 語의 借用語라고 結論지을 수 있다.

III. 織物語彙

1. 毳毼, 毳毼

三國史記 卷34 雜志3 器用에 六頭, 五頭品, 禁金銀 及 鍍金銀, 又不用虎毳毼毼, 四頭品至百姓, 禁金銀鍍石 朱裏平文物 又禁毳毼毼 虎大唐毼 等 이라고 있다.

위에 보이는 毳毼는 中國側 書籍에서는 찾아 볼 수 없고 毳毼로 나타난다. 毳毼는 毳毼, 毳毼, 毳毼, 毳毼라고도 쓰인다.

「說文」에 毳毼, 毳毼, 皆 毳絨之屬, 蓋方言也라 있고 「風俗通」과 「廣韻」에는 毳毼를 織毛褥, 魏의 李登의 「聲類」와 「正字通」에는 毳毼를 毛席이라고 說明하고 있다.

「類篇」에는 毳, 毳毼, 織毛有文者라 있어 文彩를 넣어 짠 毛織物임을 알 수가 있다.

新羅는 五色 毳毼를 織造하였을 뿐만 아니라¹⁸⁾ 「杜陽雜編」에 依하면 新羅國에서 五彩 毳毼를 唐에 바쳤다고 있는데 이는 景德王代(742~764 A.D)에 織造한 五色 懼諭와 같은 것일 것이다.

大秦國에서 產出되었던 毳毼와 毳毼는 羊毛뿐만 아니라 木皮 或은 野蘭絲를 使用하여 織成 하였으며 五色, 九色이 있다고 하였다.¹⁹⁾

晉 郭義恭의 廣志에 毳毼 白疊毛織也, 近出南海, 又稱, 北冥之毳毼, 毳毼非其所出也라 있다. 위에서 보면 毳毼는 白疊毛織으로 南海에서 產出되며 北方地域의 毳毼는 그 땅에서 產出된 것이 아니라는 것이다. 여기의 白疊毛織은 綿布이다.

細 毳毼를 毳毼이라 한다(通俗文). 毳毼은 三國史記의 毳毼인 것이다.

毳燈은 漢人에게 外來織物로서 前漢末 내지 後漢初頃に 알려졌던 것으로 文獻上에 나타난다.²⁰⁾

前漢시대에 이미 匈奴는 毳毼을 常用하였던 것으로 보이며²¹⁾ 또한 毳毼은 月支國, 天竺國, 大秦, 大宛(Ferghana), 波斯 西域諸國과 新羅를 包含한 海東諸國 등에서도 產出되었던 織物이다.

毳毼와 毳毼는 外國語인데 毳毼는 a covering, a leather saddle covering, saddle-cloth as an insingnia of royalty, carried in front of a sovereign 등을 意味하는 Arabia 語 ghashiat, gāshiya의 對音으로 생각된다.

玄奘의 西域記 卷二 印度에 관한 記錄中 그는 印度人の 衣服에 대하여 其所服者, 謂 橘奢

18) 三國遺事四佛 山條.

19) 三國志 魏志 卷 30.

20) 太平御覽 卷 708 東觀漢記引.

21) 太平御覽 卷 708.

耶衣, 及氈布等, 橋奢耶者 野蠶絲也라고 說明하였다. 여기의 橋奢耶는 Sanskrit *kauseya*의 對音인 것이다. 印度의 橋奢耶 (Sanskrit, *Kauseya*)는 이미 앞에서 列擧된 바 있는 漢語 氈氈와 音이 거의 同一하다.

漢籍에 나타나는 氈氈은 三國史記의 氈氈이다. 氈氈의 語源에 對하여 Laufer는 中世 波斯語 *tāptan*, *tapetan* (to twist, to spin)에 있다고 하였고²²⁾ 藤田는 榻을 波斯語 *takht* (a chair of state), *takhta* (a plank, a throne, a board, a bench)의 漢字對音으로 보았다.²³⁾

그러나 筆子는 氈氈의 語源은 古代 毛席, 毛褥, 帳을 意味하는 卽 古代 中國人이 氈氈이 무엇인지에 對하여 說明한 뜻을 가진 MGr. *tapetion* (a carpet), *tepedum*, late L. *tapētum* (A piece of figured cloth used as a hanging, table cloth, carpet, or the like)에 있으며 漢語 氈氈은 이것에 對한 漢字寫音이라고 본다. 이것들은 古代 中國人들이 氈氈의 意味에 對하여 毛席, 毛褥, 帳이라고 說明한 것과 뜻이 同一하고 音 또한 類似하기 때문이다. 波斯語 *tāptan* (*tapetan*)은 *taffeta*의 語源이다.

2. 白氈布

白氈布라는 것은 三國史記 景文王條에 入唐謝恩品目 中の 하나로서 四十升 白氈布 四十匹이라고 있다. 이 記錄으로 볼 때 新羅에서 生産되었던 白氈布는 新羅의 名產品 가운데 하나였던 것을 알 수 있다.

白氈布는 高句麗에서도 生産되었던 것이 翰苑蕃夷部 高麗條에 白疊布라고 記錄되어 있다.

白氈布는 白疊布, 白疊子, 또는 白疊, 白氈, 白縹, 帛疊으로도 쓴다.

白疊이라는 것은 古代 中國人에게 (1) 木綿樹에서 만들어진 綿布, (2) 草名 (3) 草綿에서 만들어진 綿布, (4) 野蠶絲에서 만들어진 絲布를 의미하는 여러가지 뜻이 있었다.

新羅에서 生産되었던 四十升 白氈布(白疊布)라는 것은 木綿樹에서 만들어진 綿布라고 할 것이다. 草綿은 아직 이 時代에 新羅에 들어오지 않았었고 野蠶絲로는 四十升 白氈布 같은 細織物은 織造하기는 어렵기 때문이다. 高句麗의 白疊布라는 것도 新羅와 같은 木綿布였을 것으로 推定된다.

氈은 ① 棉布, ② 絲布, ③ 毛布 등의 뜻이 있다. 例를 들면 霞氈은 吐蕃產 紅絨織物이었다 (唐書, 吐蕃傳). 洪皓의 松漠紀聞에는 其人 卷髮深目 眉秀而濃…… 土多瑟瑟 珠玉帛有兜羅絨毛氈…… 이라 있어 毛氈은 回鶻에서도 產出되었던 織物이었음을 알 수 있다.

白疊의 語源에 對하여는 몇가지 說이 있다.

Hirth와 Rockhill은 帛疊은 Jagatai Turk. 語 cotton과 cotton fabrics를 뜻하는 *pakhita*의 音譯이라 하였다.²⁴⁾

Laufer는 이에 對하여 Turk. 語 *pakhita*는 古有의 Turk. 語가 아니고 그것은 波斯語에서 由來된 것으로서 실제로는 波斯語라고 하였다.²⁵⁾

藤田는 現代 波斯語 *bagtak*, *bugtak*가 白疊, 白縹의 原形 또는 遺形이라고 믿었다.²⁶⁾

22) Sino-Iranica, pp. 492-3.

23) 藤田, p. 624.

24) Friedrich Hirth and W. W. Rockhill, *Chau ju-kua* 1911, p. 128.

25) Betherhold Laufer, Sino-Iranica Chicago, 1919, pp. 489-490.

26) 東西交渉史の研究, 昭和 49, p. 550.

筆者는 Turk. 語 bez가 白疊과 관련이 있는 말로 믿어진다. Bez는 linen or cotton material ; cloth의 뜻이다.

3. 般

新羅에서 絹을 般이라고 했다. 五音集韻에 般, 新羅謂絹曰般이라 있고 海東譯史 二十에도 위와 같은 紀錄이 보인다. 絹이란 말은 李氏朝鮮 時代に 비단의 총칭으로 使用되었고 그것이 現在까지도 같은 뜻으로 使用되고 있다. 즉 訓民正音 解例合字解에 般爲 絹이라 있다. 訓蒙字會 中 30에 絹 絹(縑), 絹근絹 대(縑), 마노絹 증(縑), 또한 訓蒙字會 中 31에 絹 환(縑), 絹 괴(縑), 絹 초(縑), 絹 견(絹)이라 있으며 또한 杜詩諺解 20²⁸에 練(杜詩諺解 21²⁹)과 帛을 絹이라 하였다.

위의 例로 볼 때 新羅의 絹이라는 말은 高麗時代를 거쳐 朝鮮時代에서 現在까지 이어져 온 것이 證明된다. 新羅語 般이란 말은 좁은 意味의 絹名이란 뜻이라기 보다는 絹之通稱으로서의 絹 卽 廣義의 絹이었음이 證明된다.

몽고語 khib은 silk (various colours of silk)를 말한다. 이 khib이란 말은 新羅語 kib과 뜻이 同一하고 音도 거의 同音이다.

新羅語 絹(kib)을 학자들은 몽고어 khib 에서 由來되었다고 推定한다. 그러나 新羅語 絹은 위에서 본 바와 같이 漢字 般의 音寫라고 보인다.

IV. 寶石語彙

1. 瑟瑟

瑟瑟이라는 말은 新羅 興德王 9年 (834 A.D.) 服飾 禁制에 처음 보인다. 瑟瑟이란 語彙는 中國의 文獻에도 나타나는 말로서 그것이 漢語가 아니고 外國語 音譯인 것이 確實하다.

Laufer는 中國의 瑟瑟을 이란語系의 se-se 라는 말을 寫音한 것으로 emerald일 것으로 推定하였다.²⁷⁾

Heb. שש 是 聖書에 大理石으로 번역된 말이다. 中國 古文獻에 瑟瑟에 對한 記錄은 西域 諸國의 建物기둥(柱) 材料로 使用된 것으로 보이는데 中國의 瑟瑟에 對한 이러한 內容과 建物 柱 材料에 對한 說明은 聖書의 記錄과도 일치된다.

中國의 瑟瑟이란 말은 大理石을 意味하는 Heb. שש 라는 말을 漢語로 音譯한 것으로 이 말은 中國을 거쳐 新羅에서도 그대로 漢語 瑟瑟이라는 語彙를 借用하여 使用하였고 三國史記에 瑟瑟이라는 記錄이 남아 있는 것이라고 解析할 수 있을 것이다.

瑟瑟에 對한 筆者의 論文이 따로 있으므로 瑟瑟에 對한 긴 論議는 본 論文에서는 省略한다.

V. 結 論

본 논문은 신라복식 어휘 遺子禮, 尉解, 柯半, 洗, 毳毳, 毳毳, 白氎布, 般, 瑟瑟을 우리 주변 어와 비교하였으며 이것으로부터 얻은 결론을 요약하면 아래와 같다.

27) Betherhold Laufer, Sino-Iranica, Chicago, 1919, pp. 516-519.

신라복식 어휘와 우리 주변어휘의 비교에서 얻은 결론은 이제까지 언어 학자들이 세워온 한국어 계통론보다 새로운 사실이 입증되었다. 그것은 신라복식 어휘가 희브리어, 아랍어, 아랍어, 앓시리아어와 같은 셈語系群과 對應되는 것이 상당수 있었다는 것이다. 이외에도 신라복식 어휘는 페르시아어, 터키어, 몽고어, 신타스크리트어, 日本語, 드라비다語, 길약語, 漢語, 만주어, 아이누語와도 광범위하게 대응되는 요소들을 가지고 있었다.

參考文獻

1. 강길운, 고대사의 비교언어학적 연구, 서울, 새문사, 1990.
2. 강희자전, “길약어와 한국어의 비교연구(Ⅱ)”, 수원대 논문집, 1984.
3. 김방한, 어원론, 민음사, 1990.
4. 김방한, 한국어의 계통, 서울, 민음사, 1983.
5. 김동욱, 이조전기복식연구, 서울, 한국연구원, 1963.
6. 김동욱, 증보한국복식사연구, 서울, 아세아문화사, 1979.
7. 남광우, 고어사전.
8. 노길태 언해.
9. 동문유해.
10. 몽어유해.
11. 박통사 언해.
12. 방학근, 한국방언사전, 현문사, 1978.
13. 사회과학원 언어연구소 편, 조선말대사전 상·하, 동광출판사.
14. 삼국사기.
15. 방언집석.
16. 신기철, 신용철, 국어대사전 상, 하.
17. 유창순, 이조어사전.
18. 왜어유해.
19. 이여성, 조선복식고, 서울, 백양당, 1947.
20. 이용범, “삼국사기에 보이는 이슬람상인의 무역품”, 이홍직 박사회갑기념 한국학논총.
21. 杉本正年, 東洋服裝史 論攷, 東京, 文化出版局, 昭和 59年
22. 小倉進平, 朝鮮語 方言의 研究 上, 下.
23. 騰田豊八, 朝鮮語 方言의 研究 上, 下.
24. _____, 東西交渉史.
25. Bible.
26. Boucher, Francis, History of 2000 Years of Fashion, New York, Harry N. Abraams Publishers, n.d.
27. Brown, Francis, A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford Univ. Press, 1978.
28. Hansen, H. Harald, Mongol Costumes, København, 1950.

29. Kalgren, Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese.
30. Kim, Jin-Goo, Korean Costume : An Historical Analysis, Unpublished Ph. D. Dissertation, The Univ. of Wisconsin, Madison, Wis., 1977.
31. Laufer, Betherhold, Sino-Iranica Chicago, 1919.
32. Picken, Mary Brooks, The Fashion Dictionary, New York, Funk & Wagnalls, 1973.
33. Ross, Heather Colyer, The Art of Arabian Costume, Switzerland, 1981.
34. Wignate, Isabel B. ed. Fairchild's Dictionary of Textiles, New York, Fairchild Publications, Inc., 1967.
35. William, S. W. Wells, A Syllabic Dictionary of the Chinese Language.
36. Yarwood, Doreen, The Encyclopedia of World Costume, New York, 1983.